

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

Estrenamos el año 2013 y continuamos con un año más de intercambio de informaciones y experiencias. La palabra escrita, que es protagonista, continuará su recorrido, desde las fuentes a esta redacción y de aquí, a los lectores. En ese ir y venir nos conocemos, nos mantenemos en contacto y nos enriquecemos todos los que integramos la comunidad suiza de Latinoamérica.



En estas Páginas Regionales leerán informaciones que llegan desde distintos países y también sorprendentes historias de vida de suizos y suizas que eligieron un país latinoamericano para radicarse. En ocasiones, si la distancia

me lo permite, los visito y entrevisto en su lugar de residencia; en la mayoría de los casos, nos comunicamos con correos electrónicos.

Les deseo un buen año, en armonía y paz, con salud, bienestar y muchos proyectos. Hay que proyectar que luego la vida... nos sorprende. Desde Buenos Aires, reciban mis cordiales saludos.

**MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"**

## Venezuela, Caracas



### Presencia Suiza 2012



**Sr. Embajador de Suiza en Venezuela, Markus-Alexander Antonietti y la Sr. Maite Dupret, Gerente de la Fundación Espacio Suizo.**

Con los auspicios de la Embajada de Suiza en Venezuela y en alianza con la Fundación Espacio Suizo, volvió a Caracas PRESENCIA SUIZA EN VENEZUELA 2012, una nueva edición de la esencia de Suiza en nuestro país, en el marco de la conmemoración de los 721 años de la Fundación de la Confederación Helvética. Un encuentro binacional donde Venezuela y Suiza presentaron diversas actividades que llenaron la ciudad de Caracas de sabores, sonidos e imágenes

entre la selva y el Río Caura. Muestra de la cultura que trasciende en las generaciones, así como la magia de las imágenes Ralf Weidmann, quien recoge la herencia fotográfica de su padre y enfoca su lente concentrado en captar el ser y sustancia de los Alpes Suizos en un discurso de imágenes y visiones originales, mostrando la cotidianidad, diversidad y modernidad en el entorno del paisaje alpino. La exposición estuvo abierta al público en la galería los templarios Av. El retiro entre Boyacá y Venezuela, casa 34, El Rosal en Caracas, hasta finales de septiembre.

### Festival Gastronómico suizo: sabor suizo en Caracas

Lo mejor del sabor de la cocina suiza estuvo servido en la sede de la Fundación Espacio Suizo en el Rosal. Los caraqueños pudieron deleitar sus paladares durante una semana, disfrutando de unos deliciosos platos recreados por el chef venezolano, Cesar Álvarez, quien ha adquirido una gran experiencia en el intercambio con reconocidos chefs suizos que han visitado nuestra institución a lo largo de estos 10 años. Entre los platos se pudo degustar del tradicional "Kalbsgeschnetzeltes" de Zurich ("ternera salteada") acompañado con Spätzli (ñoqui suizo), la emblemática Fondue de queso o de carne, una raclette con queso traído directamente desde Suiza, entre otras

especialidades. Una semana llena de sabor y arte culinario suizo a través de este Festival Gastronómico en la Fundación Espacio Suizo.

### Conciertos de Eliana Burki y su banda l'Alpinisti!



**Eliana Burki y su banda l'Alpinisti y Maite Dupret**

Como parte de la programación del evento "Presencia Suiza en Venezuela 2012", la Embajada de Suiza en Venezuela en alianza con la Fundación Espacio Suizo, presentaron dos conciertos, a cargo de la cornista suiza Eliana Burki junto a su banda l'Alpinisti; con una novedosa propuesta que fusiona los sonidos folclóricos del corno alpino con el jazz, blues, punk, pop y rock. Eliana Burki, una joven atractiva y poco convencional y un instrumento tradicional suizo, el Corno Alpino. Un estilo musical innovador que mezcla diversas tendencias y que logra acercar dos mundos muy diferentes: el de la música tradicional de los Alpes Suizos y la música actual. Una propuesta novedosa que tuvo dos presentaciones en Caracas: en el Teatro Cultural Chacao y en el Teatro Principal de Caracas.

### PRESENCIA SUIZA 2012

Se convirtió así en la oportunidad de mantener a Caracas cautiva con lo mejor del mundo suizo. Este esfuerzo múltiple pone de manifiesto los logros alcanzados por la sociedad Suiza y su visión de país amigo, que hace de la cooperación cultural una labor permanente en apoyo al bienestar humano en Venezuela. Un Collage cultural de placeres y gustos, revelando una Suiza que conjuga lo tradicional

### Tejidos Ancestrales - de la Selva Tropical a los Alpes

Esta exposición presentó tres aspectos notorios de la cultura de ambos países. Los hermosos paisajes de la Selva Tropical venezolana en su mayor amplitud, naturaleza, paisaje y entorno natural a través de los ojos de un suizo que emigró a Venezuela en 1947: Karl Weidmann. Notables fotografías que fueron acompañadas de una impresionante muestra de lo mejor de los tejidos y cestas de la etnia Ye'kwana, labor ancestral de una cultura indígena inmersa



**Representantes de la Etnia Ye'kwana del Río Caura**



**Presencia Suiza 2012-Rueda de Prensa: Sr. JF Canton Templarios Galeria Taller, Sra. Mariapia Bevilacqua directora de Acoana, Embajador de Suiza Sr. Markus-Alexander Antonietti, y Sra. Maite Dupret, Gerente de la Fundación Espacio Suizo.**

con lo actual, con espíritu positivo e innovador. Una mirada a la identidad cultural y herencia de dos geografías únicas: lo alpino y lo tropical.

**(MAITE DUPRET)**

Presencia Suiza en Venezuela 2012

Un eco de cultura que trasciende.

*República Dominicana, Santo Domingo*

La Embajada de Suiza ofreció apoyo financiero al proyecto "Música sobre el mar"

El proyecto traído a la vida por Cornelia Diethelm se apoya en las personas que en Suiza regalan los instrumentos y uniformes musicales que ya no usan. De esta forma permiten que niños provenientes de familias dominicanas de escasos recursos reciban clases de música que les ofrecen un sentido de la vida y



**Sr. José Antonio Rodríguez, Ministro de Cultura y Sra. Cornelia Diethelm, fundadora del proyecto**

un diario vivir más estructurado. El proyecto, apoyado por el "Sistema Nacional de las Escuelas Libres", cuenta con 7 escuelas de música y orquestas juveniles. Para ampliar la cobertura en el año 2011 se creó la Fundación "Musik übers Meer", conocida en República Dominicana como "Música sobre el mar".

El 24 de octubre de 2012, después de un colorido acto en el Ministerio de Cultura de la República Dominicana, tuvo lugar la entrega formal de 54 instrumentos y diversos uniformes suizos.

La Embajadora de Suiza, Sra.



**Line Leon-Pernet-Embajadora de Suiza-, Ángel Mejía -Dir. Escuelas libres-, José Antonio Rodríguez -Ministro de Cultura-, Cornelia Diethelm -fundadora del proyecto-, Mirtha Olivares -Coordinadora Dpto. creatividad popular-, Hans Jörg Tanner, 1er. Secretario de la Embajada**

Line Leon-Pernet, aprovechó la ocasión para organizar un almuerzo en su residencia, en el que participaron el Ministro de Cultura e importantes personalidades del ámbito cultural. En el encuentro se dieron productivos intercambios que incluyeron la idea de la participación de artistas suizos en actividades culturales futuras en República Dominicana.

Quienes estén interesados en el tema, en el sitio Web [www.musikuebersmeer.ch](http://www.musikuebersmeer.ch) pueden encontrar información detallada sobre este proyecto.

## *Santiago Rodríguez Quesería suiza*

El pasado 8 de diciembre fue un gran día para nuestro compatriota Mario Torroni y para la Cooperativa de la Federación de Ganaderos del Noroeste -COOPFEDEGANO- ya que se llevó a cabo el relanzamiento de la planta procesadora de lácteos ubicada en Los Tocones de San José, sección de San Ignacio de Sabaneta, capital provincial de Santiago Rodríguez. También se adjudicó la explotación de la planta, ganada en licitación pública, al Sr. Mario Torroni.

La COOPFEDEGANO fue fundada el 25 de febrero de 2005 y está conformada por 580 pequeños y medianos socios ganaderos que buscan darle valor agregado a la leche, para desarrollar más la región que cuenta con grandes necesidades. La meta de nuestro compatriota es elevar la producción de los quesos "tipo suizos" y quesos frescos, de forma que pueda satisfacer la creciente demanda y proveer los desayunos escolares de toda la región.

Este acontecimiento contó con la presencia de las principales autoridades del sector agropecuario oficial y privado, como también con muchos invitados vinculados al proyecto de gran importancia para la zona. La Embajadora de Suiza, Sra. Line Ma-

rie Leon-Pernet, acompañada por el Primer Secretario de la Embajada, Sr. Hans-Jörg Tanner, presenció el evento y destacó los méritos del Sr. Torroni, ciudadano suizo muy arraigado a la tradición centenaria de los queseros suizos y que ha venido desarrollando un producto de calidad en República Dominicana desde el año 2001. La Embajadora saludó este nuevo proyecto y recaló la oportunidad de crecimiento que ofrece a la zona Noroeste, la generación de nuevos puestos de trabajo y el aumento de la variedad de productos para todo el país.

Desde la Embajada de Suiza formulamos nuestros mejores deseos para que este proyecto tenga todo el éxito que se merece y que pronto podamos encontrar los productos de la Quesería Suiza en todas las tiendas del país.

**(HANS-JÖRG TANNER- PRIMER SECRETARIO/JEFE CANCELLERÍA)**

*México, Guanajuato/D. Federal Festival Internacional Cervantino*

Del 3 al 21 de octubre se celebró este festival popularmente conocido como "Cervantino", que se realiza todos los años en la ciudad de Guanajuato, ubicada en el centro de los Estados Unidos Mexicanos. Guanajuato es una pequeña ciudad colonial, culturalmente muy rica. La riqueza producida por la explotación de las minas durante el período colonial dio inicio a la tradición de los teatros y otros eventos culturales para satisfacer los deseos de las clases media y alta. En 1953, Enrique Ruelas, profesor de la Universidad de Guanajuato, inició un espectáculo teatral anual titulado Los Entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra. En 1972, fundó el Coloquio Cervantino, simposio que se realizó entre junio y septiembre como extensión de la





**Ballet du Grand Théâtre de Genève**

actividad teatral dedicada al autor de El Quijote.

En 1989, la UNESCO declaró a la ciudad de Guanajuato Patrimonio Cultural de la Humanidad, lo que permitió la restauración de la mayor parte de su arquitectura tanto colonial como la del siglo XIX, incluyendo los teatros.

A partir del año 2000 se inició la costumbre de designar tanto a estados mexicanos como a países o regiones como invitados especiales. En 2012 fueron los países de Austria, Polonia, Suiza y Sinaloa-México, para celebrar las cuatro décadas de este escenario de la cultura universal.

De tal suerte que entre el repertorio de países invitados, tuvimos la oportunidad de escuchar a la Camerata Bern, de Suiza, fundada en 1962 y dirigida por Antje Weithaas que interpretó música de Ludwig van Beethoven y Franz Schubert.

También admiramos el maravilloso Ballet du Grand Théâtre de Genève, Suiza, dirigido por el

director general Tobías Richter, director Phillipe Cohen, coordinador y escritor Andonis Foniadakis, Danza contemporánea "Glory" con música de Georg Friedrich Handel, Esta es una de las mejores compañías del mundo, que nos deleitó con su extraordinaria coreografía y música. El Festival Cervantino, en su última edición, contó con ambos espectáculos que nos mostraron la calidad del arte que realiza Suiza.

Pero no sólo escuchamos la Camerata Bern en Guanajuato, sino que también se presentó en la ciudad de México en el auditorio del Museo Franz Mayer al que asistieron 180 personas. De la Embajada de Suiza en México estuvieron presentes: el Consejero Mirko Giulietti y su esposa, Vicecónsul Regula Debrunner Kennedy y su esposo y la Agregada para Asuntos Económicos y Sectoriales, Annie Tremblay y su esposo.

Asistieron también la Embajadora de Jamaica, el Embajador de Portugal, la Consejera de la Embajada de Costa Rica, la esposa del Embajador de Noruega, el Consejero y el Agregado Cultural de la Delegación General de Quebec, representante de la Embajada de EE.UU., el Director General de los Colegios Suizos de México y la Directora de Música del Colegio Suizo de México.

#### **Bazar de Navidad**

El sábado 27 de octubre se realizó en el Colegio Suizo el tan esperado Bazar de Navidad, que se realiza desde hace 45 años. Como siempre tuvo mucho éxito



**Damas Suizas**

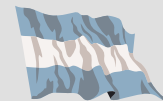
y fue visitado por un gran número de personas. Las organizadoras, bajo la dirección de Nieves Bächtold, trabajaron con mucho amor y entusiasmo para poder ayudar con las ganancias del evento a las instituciones de niños desamparados y enfermos, así como a los ancianos de la Asociación Franco-Suiza-Mexicana-Belga a quienes ofrecieron una merienda de Navidad el 13 de diciembre. ¡Gracias Damas Suizas de México!...

#### **Recepción de Fin de Año de la Embajada de Suiza**

El Embajador de Suiza, Dr. Rudolf W. Knoblauch, recibió a compatriotas suizos representantes de empresas suizas en México, y otras personalidades relacionadas con empresas suizas, el martes 4 de diciembre, con motivo de despedir el año 2012. Entre las casi 70 personas asistieron el Sr. Jörg Wiedenbach, Director General de los Colegios Suizos y el Sr. Walter Stooss, Director del Campus ciudad de México. Los asistentes compartieron amablemente un año más de trabajo intercambiando ideas para ampliar sus relaciones comerciales con México, y otros tópicos importantes relacionados con la situación económica de Suiza y México, los avances en la tecnología relacionados con sus productos y empresas, además de compartir juntos con el Dr. Knoblauch y desearse un Feliz Año 2013.

Desde México, Feliz Año 2013 para los lectores y colaboradores de Panorama Suizo

**(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)**



## **Argentina** *Buenos Aires, Coronel Pringles*

#### **Asociación Helvética**

Organizó un certamen de preguntas y respuestas denominado "Coronel Pringles... ayer... hoy..." basado en circunstancias históricas, sociales, literarias, deportivas, etc. desde la fundación del partido hasta la actualidad

La Asociación Helvética de Coronel Pringles se fundó el 10 de setiembre de 1990, en una Asamblea que reunió a gran parte de las familias de ascendencia suiza residentes en la localidad. Era importante organizarse como colectividad, con objetivos definidos como profundizar sobre historia, geografía, costumbres de la patria suiza y difundir su música, costumbres, comidas y trajes típicos; como también estar presentes con identidad suiza en las fiestas patrias, fiesta de inmigrantes y en ocasiones especiales.

Dos fechas importantes se destacaron en el mes de setiembre de 2011, en la ciudad: la Fiesta de los inmigrantes (que recordó a los primeros pobladores llegados a la región aún sin autonomía, como doña Mariana Wetemberg y sus hijos Francisco y Xavier Riat, que se establecieron en las estancias "Bella Suiza" y "La Helvecia" en 1878) y 130º aniversario de la creación del Partido. En el marco de estos dos acontecimientos, la Asociación Suiza organizó el certamen "Coronel Pringles... ayer... hoy...". Se llevó a cabo en Casa de Cultura los días 12, 13 y 14 de setiembre y participaron equipos integrados por dos personas: un titular y un auxiliar. Las preguntas fueron presentadas en sobres cerrados y extraídas por los participantes; referidas a Suiza estaban relacionadas con la situación geográfica, idiomas, actividades destacadas, características de las regiones, princi-



**Camerata Bern**



Ganadores del certamen acompañados por la Sra. Presidente de la Asociación y miembros del jurado

pales ciudades, inmigrantes suizos y su relación con la fundación del partido. Los ganadores fueron Cristian Paolo Kurtz y Carina Lagleize Halter.

El diario "El Orden de Pringles" publicó: "Cabe consignar la sobresaliente organización y el trabajo de la entidad que llevó a cabo el certamen que logró el objetivo de profundizar los conocimientos sobre el desarrollo de nuestra ciudad y la importancia de las corrientes migratorias desde su fundación".

La Asociación Helvética recibió felicitaciones de otras colectividades que estuvieron presentes, autoridades, prensa, instituciones y público en general, por lo que manifiesta su conformidad con el resultado obtenido ya que la propuesta logró interesar e informar sobre la ciudad y el país helvético.

(ANA MARÍA RIAT DE SORRIVAS-  
PRESIDENTE)

## Santa Fe, Rafaela



**Fiesta del Chocolate**  
**La Sociedad Suiza de S.M. "La Unión" de Rafaela, organiza esta tradicional fiesta que forma parte del calendario de los eventos sociales de la ciudad y es esperada por toda la comunidad**

Esta tradicional fiesta se realiza todos los años en el mes de julio, siguiendo una tradición cuyo origen se identifica con las costumbres suizas, con bailes y dulces tentaciones que son las delicias de los paladares. La gran vedette es el chocolate y cuando se llega a la fiesta, se percibe su aroma que sumado a la alegría y diversión convocan a disfrutar de un placentero momento. Es un evento dirigido a la familia, a los niños, socios y amigos de la Sociedad Suiza con el objetivo de confraternizar y difundir las costumbres y tradiciones heredadas.

Todo se ambienta para crear un clima especial y acercar a los asistentes a la madre patria.

El colorido de los trajes y las danzas típicas a cargo del cuerpo de baile de la institución "Encantos Alpinos" recrean las tradiciones y ponen el toque de color y alegría.

El éxito de la fiesta tiene que ver con un trabajo en conjunto, que con orden y dedicación llevan a cabo los integrantes del Consejo Directivo y sus esposas quienes atienden a los asistentes como esmerados anfitriones. El Sr. Marcelo Walter, presidente de la institución, en la edición 2012 de la fiesta se acercó a dos queridas abuelas de 90 años, Anita y Albertina, quienes fueron invitadas a degustar la fondé de chocolate para dejar oficialmente inaugurada la fiesta.

El Consejo Directivo de la Sociedad Suiza "La Unión" de Rafaela comunica que este deli-

cioso y dulce encuentro se realizará el 13 de julio del presente año y será su 10ª edición.

Contacto: andreca@hotmail.com

(ANDREA CRAVERO

## Santa Fe, Rosario

. 1868 .

**CASA SUIZA**  
ROSARIO

### Casa Suiza-Memoria Anual 2012

En Casa Suiza de Rosario iniciamos el año con los objetivos claros de fortalecer los lazos que nos unen como institución y estrechar y reforzar los vínculos con otras organizaciones de la ciudad y de la región. Adicionalmente, nos propusimos la meta de generar nuevas actividades culturales.

Así fue que durante la primera mitad del año, colaboramos con la Embajada de Suiza en Argentina para llevar a cabo la actualización de su base de datos de aquellos ciudadanos suizos residentes en la ciudad de Rosario y la región.

En colaboración con la profesora de alemán Nora Fülber, organizamos el primer Ciclo de Cine Alemán en Casa Suiza. En cuatro funciones, fueron proyectadas diversas películas alemanas en idioma original subtitulado en español. En cada función los espectadores colaboraron con alimentos no perecederos que donamos al Centro Cultural La Trinchera.

El Lic. Carlos Italiano, director de COELI, dio dos conferencias sobre dos escritores argentinos vinculados con Suiza: Alfonsina Storni y Jorge Luis Borges. Se generó una interesante dinámica entre los participantes al tiempo que se abordaban textos seleccionados de ambos autores.

En septiembre, en conjunto con la Asociación Valesana Argentina, la Alianza Francesa de Rosario y el Club Alemán, en Casa Suiza participamos por primera vez de la Noche de las Co-

lectividades, evento organizado por la Municipalidad de Rosario y destinado a promover la cultura de las distintas corrientes de inmigrantes de la región. El sábado 8 de septiembre abrimos las puertas de Casa Suiza y exhibimos la muestra "Suiza hoy" con distintos paneles informativos. Los visitantes pudieron conocer un poco más sobre los distintos aspectos de la cultura suiza, recorrer nuestra Casa y disfrutar de riquísimos platos típicos y bailes tradicionales. En las instalaciones de la Alianza Francesa se presentó el Coro Suizo de Rosario en función especial con el Coro del Club Alemán, y preparamos la muestra de las fotografías participantes en el concurso "Los suizos en la arquitectura de Rosario".

El concurso fotográfico tuvo como objetivo revalorizar y difundir la contribución que técnicos, profesionales y empresarios de origen suizo hicieron al patrimonio arquitectónico de la ciudad de Rosario. Se recibieron numerosas participaciones, y los premios y menciones de honor fueron entregados por el Embajador de Suiza en Argentina Sr. Johannes Matyassy.

Casi a finales de septiembre, y en el marco de la Semana Suiza organizada por la Embajada de Suiza en Argentina, nuestro Cónsul Honorario Sr. Marcelo Martín presentó su libro "Más que vidas" ante un auditorio repleto en la Bolsa de Comercio de Rosario.

Párrafo aparte merece la formación de una nueva Comisión de Jóvenes. Actualmente, la misma se encuentra planificando un proyecto filantrópico y mantiene sus puertas abiertas a todos aquellos interesados que deseen formar parte.

El año 2013 se perfila con nuevos desafíos, entre ellos profundizar el ciclo de actividades culturales y mantener y reforzar los vínculos que Casa Suiza ha estrechado con distintas asociaciones culturales de la ciudad y de la Argentina.

Aprovechamos este espacio



para despedirnos, y agradecerles a todos aquellos que colaboraron y formaron parte. A todos ellos, nuestros mejores deseos.

(PABLO SOTO)

## Buenos Aires, La Plata

"Helvetia" Sociedad Suiza de Socorros Mutuos, fundada el 22 de agosto de 1886 anuncia su nuevo Blog: <http://sociedad-suiza.blogspot.com>

## Haití, Puerto Príncipe



La Sra. Edita Vokral, Embajadora de Suiza, el personal de la Embajada y la oficina de la Cooperación les desean FELIZ NAVIDAD Y BUEN AÑO 2013

## Chile, Santiago Embajada de Suiza



### Saludo de fin de año

Estimadas y estimados lectores del Newsletter y miembros de la colonia suiza.

En nombre de todo el equipo de la Embajada de Suiza en Chile les deseo unas felices fiestas de fin de año y que el próximo año les traiga bienestar y prosperidad.

Sinceramente, Yvonne Baumann, Embajadora de Suiza

## Los suizos/as que no viven en Suiza

Uno de los objetivos de nuestras Noticias Regionales es dar a conocer las actividades de las asociaciones suizas, los festejos y las celebraciones de la colectividad suiza en Latinoamérica. Pero me interesa sobremanera individualizar la tarea de suizos y suizas que decidieron dejar su patria de nacimiento y adoptaron como segunda patria a un país latinoamericano, donde se afincaron, se arraigaron y trabajan ofreciendo su aporte al entorno en el que están insertos. A continuación cuatro historias de vida de suizos en el extranjero...

## Argentina Santa Fe, Presidente Roca

### Posada "Casa RiSa Erni"

Ricardo y Sabina Erni se enamoraron de Argentina, compraron un lote en Presidente Roca y construyeron un "paraíso" que desean compartir con quienes quieran vivir la experiencia del turismo rural



En esta oportunidad visité a Ricardo y Sabina Erni, radicados en una pequeña población de 1200 habitantes llamada Presidente Roca, distante a 10 Km de una ciudad muy importante Rafaela/Provincia de Santa Fe, denominada con acierto "la perla del oeste".

En una espléndida y luminosa tarde del mes de noviembre llegué al predio que adquirieron hace diez años y me recibieron Ricardo y Sabina Erni. En una cordial conversación en la galería de la casa que construyeron, fueron contando una historia que me permitió conocer lo que quería saber: ¿por qué emigraron?... ¿qué hace un suizo que no vive en Suiza?

Ricardo Erni nació en Berna y a los 30 años se fue a vivir a Düsseldorf/Alemania. Allí conoció a Sabina, se casaron y desarrollaron sus respectivas profesiones, Sabina como médica dermatóloga y Ricardo como cosmólogo. Vivieron 30 años en Alemania y cuando llegó el momento del retiro de la vida laboral decidieron cambiar y experimentar algo diferente, disfrutar de la vida de otra manera, en otro lugar. Habían viajado por primera vez a Argentina en 1998 -la abuela de Ricardo era argentina,

de Laguna Larga/Provincia de Córdoba-, visitaron distintos lugares, llegaron a la ciudad de Rafaela y por casualidad, a Presidente Roca. Fue entonces que se preguntaron:... ¿por qué no compramos aquí un terreno para vivir ya jubilados? Es así como vendieron todo lo que poseían en Alemania y adquirieron las 4 hectáreas; poco a poco fueron haciendo realidad el sueño de vivir esa nueva etapa de sus vidas en la tranquilidad y la belleza que la naturaleza les ofrecía en este sitio tan lejano, en la América del Sur.

En ese terreno raso, con algunos árboles, todo estaba por hacerse. Comenzaron con la construcción de la casona -que dirigió un profesional de la zona- en el 2002 y viajaban 2 ó 3 veces al año para seguir de cerca los detalles de la obra. La primera vez que durmieron en la casa fue en el año 2006. Me llamaron la atención las aberturas, altas, sólidas, con vidrios biselados en el interior; habían sido adquiridas en obras en demolición, y restauradas, hoy lucen espléndidas en esta casa de campo.

Ricardo es un hombre vital, fuerte, feliz que disfruta de todo lo que hace. Dice que en todo el

mundo hay bellos paisajes, en Europa, África, China, también en Argentina...hay que ir a su encuentro y descubrirlos.

En un momento de la charla, se incorpora Sabina, que había estado podando unos arbustos. Del lugar elegido para vivir este tiempo de sus vidas destaca el clima porque es más suave que el de Suiza y Alemania donde tienen 3 y 4 semanas de -20°, con lluvias y frío. Cuando se refiere al intenso frío de su Suiza natal, Ricardo recuerda que iba a la escuela con trineo.

Sabina refiere las actividades diarias: se levantan muy temprano y comienzan con las tareas de atender a los animales (caballos, potrillos, gallinas, etc.) cortar el pasto, regar las plantas, asear y ordenar la casa, etc. Almuerzan y después de un breve descanso, retoman las tareas. Todo lo hacen ellos dos, no hay otra persona que los ayude y todo luce impecable, muy prolijo. El trabajo se prolonga hasta que lo permita la luz natural; en estas latitudes, en plena llanura pampeana, se puede seguir el recorrido del sol desde el naciente hasta el ocaso, no hay obstáculos que impidan verlo. No tienen TV porque dicen que si bien hay programas interesantes para ver,



si lo hacen, no cortan el pasto, no pueden conversar, jugar a los dados o simplemente disfrutar de ese cielo campesino tachonado de estrellas, que en el campo son más brillantes porque las luces de las grandes ciudades están muy lejos y no les quitan protagonismo. Y después de un día de intenso trabajo, el descanso reparador, para continuar al día siguiente.

El bienestar y la felicidad de una vida en contacto con lo natural radican en realizar un trabajo sin horarios preestablecidos, sin relación de dependencia. Cuando hablamos de Suiza Ricardo dice que... "En Suiza, lo que no está prohibido, es obligatorio... aquí en Argentina todo es libre". Cuando hablamos de Argentina dice que tiene más recursos que la Suiza pero hay aspectos que nadie cuida.

El objetivo de la construcción de la Posada fue para habitarla ellos, solamente. Pero autoridades del INTA (Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria) les ofrecieron participar del proyecto zonal de Turismo Rural. Vieron que tenían posibilidades en cuanto al espacio y decidieron compartir ese "paraíso" ofreciendo habitaciones acogedoras, cocina simple -suiza y alemana- con especialidades caseras, vinos selectos y jugos frescos. El gran parque invita a varias actividades, como pasear en sulky, tomar mates cerca de la laguna, leer un libro en el bosquecillo o simplemente "hacer

nada".

Y le dieron una apertura cultural organizando Ferias Artesanales en primavera y en otoño (la última fue el 21 de octubre), convocando a artesanos de la región para que expongan y vendan sus artesanías hechas en madera, hierro, cuero, cerámica, telas, etc. Decoran el acceso a la casa, una decena de piezas en hierro reciclado del escultor rafaelino Oscar Scarafia (\*).

Colección de rinocerontes: sorprende el acopio de 570 piezas de rinocerontes en todo tipo de materiales: madera, tela, cristal, hierro, plata, oro, etc.; en monedas, collares, aritos, almohadones, etc. Sólo falta un rinoceronte vivo. ¿Cómo surgió la idea de esta colección? Porque a Sabina le gustan desde siempre y la colección comenzó cuando Ricardo se preguntó: ¿Qué se le puedo regalar a Sabina?... un rinoceronte. Estos animales que en la realidad llegan pesar 4 toneladas, representan la fuerza y sobre todo, lo exótico. En una variada colección decoran la sala de lectura de Ricardo y Sabina.

A quienes deseen relajarse, desconectarse de la rutina diaria y conectarse con la simplicidad de la vida campesina, Casa "RISA ERNI", los espera. Serán muy bienvenidos. En la página [www.casarsaerni.sitiohot.com](http://www.casarsaerni.sitiohot.com) encontrarán información detallada de la Posada y del Pueblo Presidente Roca, como también los servicios que se ofrecen. Para consultas, pueden escribir a [rsaerni@arnet.com.ar](mailto:rsaerni@arnet.com.ar) en el formulario de contacto.

(\*) "Mis esculturas son la conjunción de búsquedas que comienzan cuando recorro caminos rurales, pueblos, antiguas estaciones abandonadas, fábricas, herrerías, depósitos de catarra o las ruinas de viejas cremerías y culminan en el taller donde combino los elementos encontrados persiguiendo equilibrio, proporción y composición" (O. Scarafia)

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Buenos Aires

### FM 92.5 RADIO FRECUENCIA ZERO



**Lucila Grunauer, hija y nieta de suizos, conduce el programa semanal "Sector S" (Sector Social) que apoya y difunde las iniciativas relacionadas con la preservación del medio ambiente y la loable tarea de organizaciones sociales que trabajan para cubrir necesidades sociales urgentes.**

La diversidad periodística de la República Argentina permite a varios sectores de la sociedad encontrar un espacio en los distintos medios de comunicación. En la Ciudad de Buenos Aires, existe una importante cantidad de medios barriales, formados por vecinos, agrupados en el Registro de Medios Vecinales, organismo gubernamental que los ordena y reconoce. Dentro del registro, existen los medios gráficos, de radiodifusión, producciones radiales independientes y

producciones independientes en soporte digital.

Frecuencia Zero es una radio incluida en este Registro, con 10 años de trayectoria en el barrio porteño de Mataderos.

Esta emisora, relacionada fuertemente con la independencia informativa y periodística, posee producción propia en espacios de características políticas, económicas, deportivas, musicales, educativas y de entretenimiento. Su lenguaje es simple y didáctico, de modo que puedan resolverse las propuestas académicas diagramadas por el departamento de contenidos. La radio apoya iniciativas relacionadas con el medio ambiente e implementa en su programación, toda la innovación que generan las nuevas tecnologías en comunicación.

En el marco de su compromiso social, se incluye el programa SECTOR S. Único programa radial, de frecuencia semanal, dedicado íntegramente a la difusión de organizaciones sociales de todo tipo: educativas, asistenciales, de defensa y promoción del medioambiente, etc. Estas organizaciones están formadas por personas que, con una meta en común, se han unido con el objeto de cubrir necesidades sociales urgentes. Muchas de ellas ocupan hoy espacios de clara ausencia del Estado.

Su conductora es Lucila Grunauer, una joven Licenciada en Relaciones Internacionales, de nacionalidad suiza y argentina,





con una marcada sensibilidad social. Lucila es hija de padres argentinos y ciudadanos suizos por adopción. Su padre, Francisco Grunauer, nació en Buenos Aires y a la edad de 20 años ratificó su nacionalidad como suizo en la República Argentina. El abuelo de Francisco, Enrique Grunauer, nació en Basilea, hacia el año 1868. Entre 1885 y 1890, viajó a la Argentina, donde se enamoró de una joven en la provincia de Tucumán y tuvo 4 hijos, todos nacidos en Argentina, pero con ciudadanía suiza por opción. Luego de algunos años en el país, toda la familia volvió a Suiza. Residiendo en Europa, uno de los hijos de Enrique, Agustín, conoció a su mujer en Alemania y se casó con ella, vivió algunos años en ese país y retornaron juntos a la Argentina, con el proyecto de volver a Suiza en el futuro. De esta manera, Lucila y su familia directa, cuentan con la ciudadanía suiza, transmitida de generación en generación.

El profundo compromiso social con su comunidad, es lo que ha motivado a Lucila a expresarse a través de un medio de comunicación, donde el valor periodístico pasa por transmitir la verdad e invitar a los oyentes a formar parte de una sociedad más justa. Compartiendo las mismas inquietudes sociales, en este proyecto la acompaña su hermana Guadalupe, locutora nacional, quien produce el programa y lidera su contenido.

Para aquellos que quieran co-

nocer el trabajo de estas suizas en el extranjero y enterarse de cuántas organizaciones sociales se encuentran hoy trabajando por los argentinos, pueden sintonizar la radio Frecuencia Zero, todos los sábados a las 9 hs. El dial es FM 92.5 y dado que el programa se transmite sólo para la República Argentina, quienes deseen escucharlo y no residan en el país, podrán hacerlo a través de [www.frecuenciazero.com.ar](http://www.frecuenciazero.com.ar).

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Perú, Venezuela

Mónica Moser



**Nació en Lima/Perú, a los 9 años llegó a Venezuela y desde hace 3 décadas reside en Miami. Escritora y pintora autodidacta, combina la pintura con la literatura inspirada en la magia del Perú y en la exuberante naturaleza de Venezuela**

“Inquieta y curiosa, apacible y rebelde, tranquila y resuelta, como lo sería siempre, nació el 16

de Junio de 1960 en Lima, Perú. De padre Suizo originario de Work/Berna y madre peruana, vine al mundo con el regalo más maravilloso debajo del brazo: una ilimitada imaginación -mis alas etéreas-

Desde pequeña me salpicaron las gotas del indomable océano Pacífico, me refrescaron los copos de nieve de la magna Cordillera Andina y me embriagó la fragancia de las flores de la selva del Amazonas.

De niña y en sueños navegué el río más largo del mundo descifrando en el rumor de la quena el misticismo y la magia de mis antepasados, aquellos que adoraron el sol casi tanto como yo. A los nueve años llegué a lo que me pareció el paraíso, Venezuela, donde quedé para siempre subyugada por su exuberante y hermosa naturaleza y por el calor y la alegría de su gente. En las aguas tibias del Mar Caribe me enamoré por primera vez y sobre un tepuy (\*) y contemplando la catarata más impresionante descubrí un horizonte infinito de posibilidades. Me otorgué una licencia para inventar.

Escribo desde que tengo trece años; mientras la maestra daba las clases en el Colegio Humboldt, en Caracas, me quedaba absorta mirando por la ventana la impresionante vista de la ciudad. Inspirada en aquel hermoso paisaje fui capaz de exiliarme en un mundo inventado de palabras e imágenes.

Aún vivo allí, a pesar del



tiempo transcurrido, conviviendo con los personajes y las historias que invento al azar. En mi interior sigo siendo la misma niña que pretende alcanzar una estrella a través de un viaje de letras.

Desde hace ya muchos años resido en mi esquinita entre mar y cielo, la hermosa ciudad de Miami. Rodeada de azul y escuchando el trinar de los pájaros celebro la vida en este plácido jardín donde ahora florecen mis sueños.

Mi mayor tesoro es mi familia, mis padres, mis hermanos, mis hijos, mi esposo, mis amigos, mis seres de luz. Todo y todos



## Blocked internet sites?

Enjoy worldwide access to censorship free Swiss Internet including all Web TV services.



**SUISSL special offer**  
**25 % discount**  
[www.suissl.com](http://www.suissl.com)  
 Use code: **Suissl4expats**



me inspiran y cada creación es una entrega de amor y un homenaje al espíritu humano”.

(MÓNICA MOSER)

Obras publicadas: “Crónica de Ausencias”, “Trinidad”, “Malanche”, “Tránsito de Centinelas”, “Visionaria” y “Oda a Sofía” (novelas). “Primitiva”, “Intuitiva”, “Perceptiva”, “Cuentos para Niños”, “La Marca” y “Cuentos Favoritos” (cuentos). Publicaciones disponibles en la Editorial “Amazon”: [www.amazon.com](http://www.amazon.com)

(\*)Tepuy: especie de meseta con paredes verticales y cimas muy planas; son las formaciones expuestas más antiguas del planeta y se ubican entre el río Amazonas y el río Orinoco. Con el tiempo las mesetas se erosionaron y se formaron los tepuyes.  
[monicamoser@hotmail.com](mailto:monicamoser@hotmail.com)  
[www.monicososer.com](http://www.monicososer.com)



## Venezuela

Ronald Fries

**Es suizo-francés, Ingeniero en Termodinámica, desde hace 16 años vive en Venezuela con su compañera y su hija y está trabajando en Puerto Ordaz para intentar de salvar al planeta de los depredadores humanos**

Con un amigo y colega alemán -especialista energético-, R. F. está desarrollando un proyecto para generar electricidad sin contaminación y sin ningún tipo de energías actualmente conocidas. Después de más de 30 años de investigaciones en física gravitacional, han establecido fórmulas que permiten calcular campos gravitacionales. Es interesante saber que la física teórica es actualmente incapaz de calcular nuestra gravitación terrestre. Ésta resulta de la fórmula de Newton (de más de 300 años) y necesita lo que llaman la “constancia universal” o “constancia gravitacional”, es decir G. Esta “constancia” no proviene de una fórmula matemática sino de mediciones (balanza de Cavendish).

Pueden también afirmar que cuando es posible calcular -y no medir- campos gravitacionales, con fórmulas exactas y con cifras que provienen de la astronomía, es también posible pensar en construcciones mecánicas replicando estos campos gravitacionales a pequeña escala, pero a mayor densidad. Un campo gravitacional es un campo de fuerza y estas fuerzas pueden ser utilizadas para convertirlas en energías “más limpias”.

Por el momento cuentan con la colaboración y el apoyo de la UNEXPO (Universidad Nacional Experimental Politécnica “Antonio José de Sucre”), con tres pro-



Ronald Fries, su hija Priscilla y su compañera Almerinda

fesores de Física Teórica que desarrollan el proyecto en su aspecto teórico con el Ministerio de Ciencias y Tecnología y los Ministerios de Electricidad y de Energía de Venezuela para la ejecución de un prototipo de generador.

¿Qué permite lograr esta teoría? Ronald Fries, lo explica:

“Permite construir un generador eléctrico que funciona sin las energías actualmente utilizadas tales como agua -represas-, combustibles, nuclear, solar, eólica, etc. Se trata de utilizar la aceleración de la energía cinética aunque no es fácil entender cómo y por qué funciona. Por ejemplo, un generador con un diámetro de 6 metros y una altura de 3 metros, necesita un motor con una potencia de 45 KW para mantener el movimiento necesario y generar una potencia útil de 30 MW. Puede ser instalado en cualquier lugar, no depende de las condiciones atmosféricas, no se necesitan líneas de alta tensión porque está instalado directamente donde hay consumidores (no más deforestación). Se pueden fabricar desde 5 KW hasta 300 MW sin problemas. En la instalación de estos generadores no se necesitan las impresionantes y costosas infraestructuras de las represas, ni de los parques eóli-

cos o solares. El país que desarrolle este tipo de generador tendrá independencia energética Cerramos la nota con las palabras finales del protagonista de este artículo:

“A esto dedico mis últimos días en este planeta, un intento de salvarlo de los depredadores humanos”(R.F.)

Para quienes deseen saber más acerca de este proyecto diseñado por un suizo en el extranjero para ayudar a salvar nuestro planeta, pueden contactarse con Ronald Fries ([ronaldfries@gmail.com](mailto:ronaldfries@gmail.com)) quien tiene artículos y explicaciones sobre el tema y contestará personalmente los correos recibidos.

En su blog de la Tribune de Genève, puede encontrar esta teoría que explica con un lenguaje sencillo de dónde viene la energía y cómo podría solucionar el problema del recalentamiento, sin privaciones energéticas. Se llama “la formule qui pourrait sauver le monde” en francés, alemán, portugués y español:

<http://lesautresenergies.blog.tdg.ch/archive/2012/01/index.html>

<http://unexpovenezuela.blog.24heures.ch>

El blog: <http://lesautresenergies.blog.tdg.ch/>

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
[www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires)  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: [cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

| Número | Final de Redacción      | Edición    |
|--------|-------------------------|------------|
| 1/2013 | 22.12.2012              | 01.02.2013 |
| 2/2013 | 28.02.2013              | 10.04.2013 |
| 3/2013 | 27.04.2013              | 05.06.2013 |
| 4/2013 | Sin Noticias Regionales | 07.08.2013 |
| 5/2013 | 31.08.2013              | 16.10.2013 |
| 6/2013 | Sin Noticias Regionales | 18.12.2013 |